The Rotary Foundation
ISSUE 33, Sep. 2007

我們的基金會
OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08 年間第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zone 4B, 2005~08

世界需要扶輪來結束小兒麻痹等疾病
The world needs Rotary to end Polio

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人
前總監 PDG Dens

與思考等快的扶輪
Rotary @The Speed of Thought

小兒麻痹症剝奪那麼多孩童他們的童年，如果他們從這個疾病倖存下來，也會使他們跛腿而終身殘廢。小兒麻痹症的受難者也會帶給關心他們的家庭數不清的負擔與責任。可悲的是，小兒麻痹症的孩童們也經常無法獨立謀生。

除了成為扶輪的高優先執行的計畫之外(在 2007 年立法會議重新確定)，並且是國際扶輪策略規劃的首要目標，扶輪基金會保管委員會主委已經藉由定為這個扶輪年度扶輪基金會的第一個目標來強調根除小兒麻痹等疾病的重要性。

但是，扶輪能夠改變這些…
But Rotary can change this…

我們知道當扶輪在 1985 年發起它的根除小兒麻痹等疾病計畫時，當時於超過 125 個國家內，每天 1,000 個，每年有 350,000 個根除小兒麻痹病例。在 2006 末年，只有 4 個國家仍然為小兒麻痹疫區，在歷史上是最低的數目。但是，或許更重要的是這些國家僅有部分區域仍然流行著小兒麻痹。例如，所有南奈及利亞和南印度就是無小兒麻痹。從發起根除小兒麻痹等疾病計畫以來已經有驚人的進步了。

孩童們接種疫苗預防小兒麻痹症才能健康地成長，而成為他們社區活躍的成員。在**全國免疫日** ***National Immunization Days***，扶輪社社員會親自以任何方法來參與社區，讓孩童們接種疫苗以預防小兒麻痹症。有些免疫日是需要扶輪社社員徒步走許多英里到不易接近偏僻的地區。而這種情形是需要極大和激勵人心的奉獻。

工作於終止小兒麻痹症，並足以激勵人心的人們之一的是美國緬因州 7780 地區 South Berwick 扶輪社社員 Ann Lee Hussey。

作為一位義工在全國免疫日(NIDs)期間，這讓 Ann Lee 有更多的機會去服務，這也是她有機會去確保沒有其他孩童罹患小兒麻痹症的機會。她於孩童時期就遭受到小兒麻痹症襲擊而讓她一瘸一拐地走路。然而儘管她面對著小兒麻痹症的挑戰，Ann Lee 毅然決然地離開她的工作去非洲和亞洲各處，奉獻她的時間、能力和金錢來協助全國免疫日。

透過像 Ann Lee 那樣的扶輪社員以及成千上萬捐錢給小兒麻痹等疾病計劃…扶輪改變了世界。扶輪社員在印度就單獨地透過小兒麻痹等疾病與小兒麻痹等疾病夥伴計劃支援根除小兒麻痹症運動而捐贈了六千兩百萬美元。這個錢和像 Ann Lee 那樣令人大為吃驚努力的扶輪社社員使得終止小兒麻痹症不再只是夢想而已…他們確使二十億個孩童已經免疫以及五百萬免於死亡或者殘廢。

但是，我們尚未完成。因此，高品質的全國免疫日(NIDs)的需要仍然是非常的重要，所以於此緊急呼籲每個地區捐獻他們一部份的地區指定基金(DDF)到小兒麻痹等疾病夥伴以確保你們的扶輪社員伙伴們能夠執行最後贏得與小兒麻痹症對抗的戰爭所必需的活動。

現金捐獻和地區指定用途基金(DDF)捐獻是以每捐 1 美元，扶輪基金會將配合捐出 0.5 美元，並且有保羅・哈理斯表彰存額的資格。

到世界證明無小兒麻痹症時，扶輪對根除小兒麻痹等疾病的捐獻幾乎將達到六億五千萬美元，並提供許多需要的小兒麻痹症疫苗的無數的義工服務的時間、操作的支援、醫療人員、實驗室設備以及保健人員和父母訓練的教材。非常重要的是鼓勵貴地區支持根除小兒麻痹等疾病最後的推動。

為協助建構於小兒麻痹等疾病與小兒麻痹等疾病夥伴壯觀的成功之上：達到全世界小兒麻痹病例的數目減少了 99%，加強了對抗其他傳染病的能力，增加了社會的動員力，改進了政治主張，發展出疫苗傳送的策略，和提升疾病的監視力。以確保貴地區透過 DDF 的捐贈來支援小兒麻痹等疾病夥伴。

隨著可提供二倍快速免疫力新疫苗的使用，快速找出小兒麻痹症病例的新實驗法導致更迅速的反應，當這些有所突破並與政府合作時。

根除小兒麻痹等疾病是可行的！
Polio Eradication is feasible!

扶輪社社員能做什麼？

- 支援一項根除小兒麻痹等疾病夥伴計畫
- 公開地強調扶輪在全球根除小兒麻痹等疾病行動裡的角色。
- 表列出一個扶輪社小兒麻痹等疾病計畫，所有未曾參與第一次以及或許甚至第二次募款運動新的扶輪社社員名單。

小兒麻痹等疾病夥伴是指該計畫在無小兒麻痹症國家的扶輪社社員們，他們能對他們的小兒麻痹症影響國家那兒的扶輪社社員夥伴們提供直接地支援。經常，這種支援提供了社區內正在舉辦小兒麻痹等疾病免疫活動增加認知方面的工具，並且去找尋保健工作人員與義工們。

怎樣做呢？

國家小兒麻痹等疾病委員會主委在小兒麻痹等疾病疫區和高危險國家提出一個計畫給小兒麻痹等疾病夥伴計畫。

一旦核准，該計畫就被添加入每月〝**開放計畫清單** Open Projects List〞而被公佈到國際扶輪的網站。扶輪社社員、扶輪社與地區就能選擇一項他們想提供資金特定的計畫或者對小兒麻痹等疾病夥伴做一種捐獻，要求該捐獻是要被用於最優先實施的計畫申請之用。

根除小兒麻痹等疾病是可實現的。
Polio Eradication is Realistic.

根除小兒麻痺等疾病計畫獎助金
POLIOPLUS GRANTS

- **目的**
  支持在小兒麻痺猖獗國家、境外傳入疫情國家及高風險國家的全球根除小兒麻痺活動，包括舉辦全國免疫日、監測小兒麻痺病毒散播情形及其他活動。
- **經費來源**
  根除小兒麻痺等疾病計畫獎助金之經費來自一般的根除小兒麻痺等疾病基金及地區指定用途基金（DDF）撥配款。
- **申請**
  計畫必須由主要夥伴機構，例如世界衛生組織 WHO 或聯合國兒童基金會 UNICEF，或全國根除小兒麻痺等疾病計畫主委（名單請參考公式名錄 Offi cial Directory, 007-EN）繳交。
- **決定**
  保管委員會將在定期會議審核根除小兒麻痺等疾病計畫獎助金。

請將問題以電子郵件寄到 polioplus@rotary.org 或電洽 847-866-3305。

根除小兒麻痺等疾病夥伴獎助金
POLIOPLUS PARTNERS GRANTS

- **目的**
  支持在小兒麻痺猖獗國家、境外傳入疫情國家及高風險國家由扶輪社友提出的緊急動員與監測計畫。
- **經費來源**
  根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的經費來自現金捐獻及地區指定用途基金（DDF）撥配款。捐給根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的現金捐獻每捐 1 美元，扶輪基金會將配合捐出 0.5 美元。
- **申請**
  只接受優先目標的國家之全國根除小兒麻痺等疾病計畫委員會申請獎助金。欲知目前優先目標國家的資訊及索取開放計畫清單（Open Projects List），請與國際扶輪的根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫辦事員聯絡。
- **決定**
  獎助金依隨到隨辦方式核准。

請將問題以電子郵件寄到 polioplus@rotary.org 或電洽 847-866-3255。

根除小兒麻痺等疾病計畫資源資料
POLIOPLUS RESOURCE MATERIALS

- 根除小兒麻痺等疾病計畫：衝刺達到最後一名兒童 PolioPlus: Th e Race to Reachthe Last Child（316-EN）一捲介紹根除小兒麻痺等疾病計畫種種努力最新情況的 4 分鐘錄影帶。
- 根除小兒麻痺等疾病計畫：一份給全世界兒童的禮物 PolioPlus: A Gift to theChildren of the World（317-MU）一卷以扶輪參與根除小兒麻痺為重點的 4 分鐘錄影帶。
- 根除小兒麻痺等疾病計畫小冊 PolioPlus Brochure（323-EN）。提供根除小兒麻痺工作、捐給扶輪及其根除小兒麻痺夥伴捐款金額、及達成無小兒麻痺世界餘下的挑戰等最新情況。
- 根除小兒麻痺海報 PolioPlus Poster（327-EN）。內容是有一名兒童接受口服小兒麻痺疫苗的彩色照片。並引用聯合國秘書長安南 Kofi Annan 一句有關根除小兒麻痺等疾病計畫的激勵良言。
- 征服小兒麻痺 Conquering Polio（329-EN）。國際根除小兒麻痺等疾病委員會委員及前國際扶輪秘書長皮格曼 Herbert A. Pigman 所寫的一本書，提供根除小兒麻痺等疾病計畫的簡史，說明扶輪在全球根除世上最大致人殘跛疾病的計畫中所扮演的角色。書中有許多彩色照片。
- 根除小兒麻痺等疾病夥伴小冊 PolioPlus Partners Brochure（344-EN）全盤介紹根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫及扶輪社員在根除小兒麻痺最後且最有挑戰性的幾年內能夠直接發揮影響力的方法。

根除小兒麻痺等疾病－致贈全世界兒童的一項禮物

POLIOPLUS – A GIFT TO THE CHILDREN OF THE WORLD

第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監 RRFC Dens (2005~08)主編
國際扶輪 3520 地區 台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

2005 年 10 月
印度全國免疫日
一個超過 10 億人口的國家
散佈在超過 125 萬哩的山岳、叢林、沙漠及平原。

目標似乎不可能:
讓數百萬的兒童預防免疫以對抗小兒麻痺症病毒
日以繼夜地實施免疫活動
促其成功的是—一大群的扶輪社員
在數百個免疫中心服務、協調成千上萬的扶輪義工，並且由全球的扶輪社及地區提供直接的行動。
自 1985 年,國際扶輪提供全球超過 20 億的孩童疫苗。

每一種疫苗可以讓一個小孩免於被殘障所威脅,有時那是種致命的疾病。
在這件事，超過 1 億 5 千萬的印度孩童接受免疫治療以對抗小兒麻痺病毒。
現今，全球幾乎大部份無小兒麻痺症。
但在 20 世紀大部份時期，小兒麻痺症流行病甚至在許多開發中國家不斷威脅著孩童們。
唯一的預防方法是粗糙的且無效率。
許多家庭生活在恐慌，有時甚至心碎的地步。
一直到喬納・沙克及艾伯特・沙賓博士發明了突破性的疫苗，因此使全世界的人稍稍得以喘息。
在美國最後一個罹患小兒麻痺症的病例是 1979 年，
然而全球對抗小兒麻痺症的戰役才開始，而全世界的扶輪社員，接受此一招喚。
然後在 1985 年國際扶輪向前邁進一大步。
它宣誓不但要對抗小兒麻痺症，而且使全球孩童們免除感染。
因此絕不讓一個孩童為這恐怖疾病所傷害。

那個承諾就是我們所謂的根除小兒麻痺症等疾病。
William T. Sergeant 說：
所有國際扶輪的計劃當中，我認為最優先的就是根除邪惡的小兒麻痺病毒從世界中消失。
對許多扶輪社員，加入對抗小兒麻痺等疾病之戰役就是四大服務之證詞。
我們真心地為他人服務
Karen Kline 說：
我家族成員 40 年前也染患小兒麻痺症。我妹妹因小兒麻痺症而身亡，因此我一直希望這種疾病能從地球表面消失以便其他的孩童必須忍受傷害。
但如果決定是偉大的話，那麼挑戰也同樣偉大
當根除小兒麻痺等疾病計劃開始的時候,該疾病在超過 125 個國家中流行傳染。

October 2005
National Immunization Day in India…
…a country of more than one billion people…
…spread over one-and-a-quarter-million miles of mountains, jungles, deserts, and plains.
The goal seems impossible: immunize hundreds thousands millions of children against the polio virus.

And do it in a matter of days.
Working to make this a success is -- an army of Rotarians…
…serving in hundreds of immunization centers…coordinating thousands of volunteers…and providing direct action from clubs and districts worldwide.
Since 1985, Rotary International has helped vaccinate more than two billion children worldwide.
Each vaccination frees a child from the threat of a crippling, sometimes fatal disease.

And on this occasion, over 150 million Indian children are vaccinated against the polio virus.

Today, much of the globe is polio- free.
But during most of the 20th century, polio epidemics were a constant threat, even in the most developed countries.
The only means of prevention were crude…and ineffective.
Families lived in fear – and sometimes in heartbreak.
It wasn't until Doctors Jonas Salk and Albert Sabin developed breakthrough vaccines that the world could begin to breathe more easily.
While the last case of polio in the United States was in 1979,
…the global battle was only beginning, and Rotarians worldwide answered the call.
Then, in 1985, Rotary International went a step farther.
It vowed not just to fight polio, but to immunize all the world's children…
…so that never again would a child be stricken with this dreaded disease.
That commitment is what we call PolioPlus.

William T. Sergeant
Of all Rotary International's programs, the highest, I said the highest priority is the eradication of the evil polio virus from the world.
For many Rotarians, joining the PolioPlus battle was an affirmation of our Four Avenues of Service.
For others, it came from the heart.

Karen Kline
My family was personally affected by polio forty years ago. My younger sister died of polio, and I have been wanting that long to get this disease off the face of the earth so that no other children would have to suffer.

But if the determination was great, so was the challenge.
When PolioPlus began, the disease was prevalent in more than 125 countries.

每年有成千上萬的人因而殘廢，大多數是孩童。

但在最近幾十年內有驚人的進展。
現在，西半球、歐洲及西太平洋已證明無小兒麻痺。

通報的小兒痲痺病例已降低 99%，僅有少數國家仍然流行小兒麻痹。
這些進展要歸功於根除小兒痲痺症計劃。

Marie-Irene Richmond-Ahoua 說：
我們扶輪社員在全國籌組義工並規劃了數月。真是太奇妙，來自各地的扶輪社員包括西班牙、希臘、日本及美國提供許多我們需要的材料使這活動得以成功。我知道所有扶輪社員衷心的與我們同在。

亞伯特・阿蒙努說：
因此小兒痲痺症的免疫活動，譬如說我們今天所作的是一種提供根除該症的一種服務以確保小兒痲痺症從我們社區絕跡，我們如此作，我想就是給我們現在的孩童甚至未出世的兒童一項最佳的禮物。
在小兒痲痺症被證實從全球無小兒麻痹時，扶輪社員捐獻大約 6 億 5 仟萬美元。
數百萬的實物捐獻來自當地的扶輪社及地區。

這些學到的教訓將可用於對抗其他的疾病。

然而在對抗小兒痲痺症的戰役我們並不孤單。
我們主要的合作夥伴包括世界衛生組織、美國疾病管制局、聯合國兒童基金會及全世界的政府機構

安南說：
-扶輪的根除小兒痲痺等疾病計劃是一項由聯合國及非政府機構所共同合作成功的亮麗典範。
扶輪帶領這項夥伴成功的要素之一就是我們有能力提供領導力。

Dr. Bill Foege 說：
我們並沒有主動踏出下一步並承諾全球性之根除活動。當今晨我們不斷聽到有一種催化劑，它就是國際扶輪。我們所聽到的不僅僅是一項資源而是幾百萬的工時或數百萬的金錢。那表示一種良心的匯集。並且扶輪提醒我們，我們不能因使我們的子孫免於小兒痲痺症之侵襲感到高興除非能讓所有父母也同感快樂。
我們的代表們同時也激勵政府單位並且共同努力工作以對抗這全球性的戰役來分擔責任。
最後─在基層─我們有針對所有扶輪社員，根除小兒痲痺症等疾病夥伴計畫，特別那些無小兒麻痹國家加入我們共同對抗該疾病。
每位扶輪社員的參與是決定我們的成功。
因為我們分發的每一滴疫苗…
…我們運送的每一瓶藥水
…每位義工所踏出的一步
…每一張印製的海報及每一面揮舞的旗幟
…幫助根除小兒痲痺症等疾病去達成它的目標…
一個為全球孩童無小兒麻痹的未來！
根除小兒痲痺等疾病 –
致贈全世界兒童的一項禮物

Every year it crippled hundreds of thousands. Most were children.
But the decades have brought astonishing progress.

Now, the entire Western Hemi-sphere, Europe and the Western Pacific are certified polio-free.
Reported polio cases have declined by 99 per cent, and only a few countries remain polio endemic.

Much of this progress is due to PolioPlus.

Marie-Irene Richmond-Ahoua
We Rotarians organized volunteers throughout the country and planned this for months. It's wonderful that Rotarians from all over, including Spain, Greece, Japan and the U.S., provided many of the materials we need to make this happen. I know that all Rotarians are with us at heart.

Albert K. Amonoo
"So polio immunization, what we doing today for example, has been a service that we are providing to eradicate, to make sure that we completely wipe out polio from our community. By so doing, I think we would have given the best of all gifts, you know, to children, those alive and even those who are yet to be born."
By the time the world is certified polio-free, Rotarians will have contributed nearly 650 million dollars.

Millions more come as "in-kind" donations from local Rotary clubs and districts…
The lessons learned will be applied in future battles against other diseases.
We are not alone in the fight against polio.

Our major partners are the World Health Organization, the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, the United Nations Children's Fund, and governments around the globe."
Kofi Annan
Rotary's PolioPlus program is a shining example of the achievements made possible by cooperation between the United Nations and the non-governmental organizations.
One of the key elements Rotary brings to this partnership is our ability to provide leadership.

Dr. Bill Foege
We did not automatically go the next step and commit to global eradication. It took a catalyst, and as we've heard repeatedly this morning, that catalyst was Rotary International. It wasn't just the resources that we've heard about, of millions of hours of work or millions of dollars. It was their role as a collective conscience. And Rotary reminded us that we can't enjoy having our children and grandchildren free of polio unless we give all parents that same joy.

Our representatives also work to motivate governments and share responsibility by working together in this global struggle.

Finally -- at the grass-roots level – we have PolioPlus Partners, a way for all Rotarians, especially those in polio-free countries, to join the fight.

Every Rotarian's participation is crucial to our success.

Because each drop of vaccine we dispense…

…each vial we transport…

…each volunteer who steps forward…

…each poster that we print and each banner that we wave…

…helps PolioPlus achieve its goal…

…a polio-free future for the children of the world.

POLIOPLUS: A GIFT TO THE CHILDEN OF THE WORLD
www.PolioPlus.org

基金發展 FUND DEVELOPMENT

捐獻報告 *Contributions Report*

扶輪基金會不做 7 月份的捐獻報告表，但列出 7 月 31 日為止的 2007-08 年度第一個月份的總捐獻款。

The Rotary Foundation does not produce contribution reports for the month of July, but listed below are the totals for 2007-2008 contributions for the first month ending
31 July 2007:

	2007 年 7 月	2006 年 7 月	增/減率
年度計劃基金 Annual Programs Fund	4,627,580.69 美元	5,086,988.25 美元	(9.03)%
永久基金及有關基金 Permanent Fund & Related	935,188.85 美元	764,703.95 美元	22.29%
指定用途 Restricted	1,620,723.39 美元	1,345,801.92 美元	20.43%
總計 Grand Total	7,183,492.94 美元	7,197,494.12 美元	(0.19)%

120,000,000 美元 = 2007-08 年度的年度計劃基金目標額 *US$120,000,000 = Annual Programs Fund Goal for 2007--2008*

2007-08 年度的年度計劃基金世界目標設定為 1 億 2,000 萬美元。

The worldwide Annual Programs Fund Goal for 2007-08 has been set at US$120 million.

2007-2008 年度基金發展扶輪社目標報告表 *2007-2008 Fund Development Club Goal Report Forms*

年度捐獻的職員仍在接受 2007-08 年度的扶輪社目標報告表。自 10 月份開始，「每月捐獻報告」中將載有各扶輪社的捐獻目標額和會員數目（據 7 月報告的半年報告中所示）。寄送扶輪社目標報告表的方法有，傳真（1-847-328-5260 ），電子郵箱：erey@rotary.org 或 apf@rotary.org ，或郵寄 RI 總部。

The Annual Giving Team is still accepting club goal report forms for 2007-2008. The goals will begin appearing on the Monthly Contribution Reports in October along with the membership numbers received from the July Semi-Annual Reports. Club Goal Report Forms can be faxed to: 1-847-328-5260 or emailed to: erey@rotary.org or apf@rotary.org and sent by mail to the RI Headquarters address.

2006-2007 年度扶輪社的表彰用社旗 2006-2007 Club Banner Recognition

在 2007 年 6 月 30 日的賬簿稽查終結後，基金發展部門將發送 2006-07 年度的表彰社旗給達成下列業績的扶輪社。

Upon completion of the audit of the 30 June 2007 books, Fund Development will be sending out 2006-2007 recognition banners to clubs that achieved the following status:

- 百分之百扶輪基金會贊助會員社：要取得這個表彰資格，扶輪社必須達到每位社員捐 100 美元，並且每一位現職社員**親自**捐獻 100 美元或以上給年度計劃基金。*100% Rotary Foundation Sustaining Member Club:* to be eligible, the club must have achieved the US$100 per capita and every active member must have **personally** contributed US$100 or more to the Annual Programs Fund.
- 「每位扶輪社員，每年」社： 要取得這個表彰資格，扶輪社必須達到每名社員捐 100 美元，而扶輪社的每位現職社員**親自**捐獻一些年度計劃基金。*Every Rotarian Every Year (EREY) Club:* to be eligible, the club must have achieved a US$100 per capita with every active member of the club **personally** contributing some amount to the Annual Programs Fund.
- 每位社員平均捐獻達地區最多前三名社： 表彰每位社員的捐獻達地區前三名的扶輪社。接受表彰社旗的條件是每一位社員必須至少捐獻 50 美元。*Top Three in Per Capita Giving in the District:* recognizes the top three clubs in each district with the highest per capita giving. A minimum of US$50 per capita is required to receive a banner.

我方雖然盡力確保這些報告的準確性，但也認識到因重復記賬或會員數變更等而有發生錯誤的可能。如果有任何扶輪社認爲應有榮獲表彰的資格卻未接到社旗，請告訴我們。年度計劃基金的職員將樂意為各位依案情審查資格。如有疑問請洽： erey@rotary.org 或 apf@rotary.org。

While we strive to ensure accuracy with these reports, we recognize that errors may occur with duplicate accounts, changes in membership, etc. The Annual Giving Team is happy to review on a case-by-case basis any clubs who feel they are eligible for banner recognition but may not have received a banner. Inquiries about banner recognition can be sent to: erey@rotary.org or apf@rotary.org.

偶爾有扶輪社尋問為什麼年度捐獻最多前三名社卻沒有接到表彰旗幟。請了解，扶輪基金會保管委員會於 2005 年 7 月 1 日的決議，廢除了地區中年度捐獻最多前三名扶輪社的表彰。

Occasionally clubs inquire as to why they did not receive a banner for being the highest in annual giving. Please note that by Trustee decision, effective 1 July 2005, the Foundation no longer awards banners for the Top Three in Highest Annual Giving in the District.

捐獻最多的 30 個國家 *Top 30 Giving Countries*

下表是 2006-07 年度 30 個捐獻最多的國家名單。

Below is a list of the Top 30 Giving Countries 2006-07.

TOP 30 GIVING COUNTRIES IN 2006-07

Country and	Rotarians	% of	Clubs	% of	Population	Rotarians	Annual	Restricted	Permanent	Total	Annual

	Rank Last Year			All Rotarians		All Clubs	in Thousands	per 1,000 Population	Giving	Giving	Fund	Contributions	Giving Per Capita
1	**USA**	***1***	379,545	31%	7,795	24%	295,734	1.3	41,587,631	9,269,114	5,140,644	55,997,389	$109.57
2	**Japan**	***2***	99,574	8%	2,323	7%	127,417	0.8	11,193,073	490,308	1,551,300	13,234,681	$112.41
3	**Korea**	***3***	54,722	4%	1,347	4%	48,641	1.1	8,041,011	259,523	726,372	9,026,906	$146.94
4	**India**	***6***	93,029	8%	2,718	8%	1,080,264	0.1	4,768,673	692,009	1,826,877	7,287,559	$51.26
5	**Canada**	***4***	27,843	2%	726	2%	32,805	0.8	3,332,885	1,233,642	964,678	5,531,205	$119.70
6	**Germany**	***7***	46,431	4%	935	3%	82,431	0.6	3,502,339	909,638	100	4,412,077	$75.43
7	**Australia**	***9***	33,950	3%	1,169	4%	20,090	1.7	2,535,914	886,423	970,086	4,392,423	$74.70
8	**Italy**	***8***	42,112	3%	756	2%	58,103	0.7	3,482,064	768,555	137,313	4,387,932	$82.69
9	**UK**	***5***	60,875	5%	1,785	5%	60,441	1.0	3,552,076	676,022	62,389	4,290,487	$58.35
10	**Brazil**	***12***	51,454	4%	2,322	7%	186,113	0.3	2,793,718	303,866	43,590	3,141,174	$54.30
11	**France**	***10***	33,498	3%	1,016	3%	60,656	0.6	2,542,792	555,990	37,995	3,136,777	$75.91
12	**Taiwan**	***11***	**17,788**	**1%**	**506**	**2%**	**22,894**	**0.8**	**2,191,265**	**380,968**	**327,100**	**2,899,333**	**$123.19**
13	**Mexico**	***14***	10,469	1%	585	2%	106,203	0.1	868,428	425,956	19,540	1,313,924	$82.95
14	**Netherlands**	***17***	19,538	2%	472	1%	16,407	1.2	880,484	136,628	0	1,017,112	$45.07
15	**Philippines**	***19***	19,728	2%	777	2%	87,857	0.2	858,328	81,069	7,933	947,330	$43.51
16	**Belgium**	***16***	9,727	1%	244	1%	10,364	0.9	612,722	209,018	1,316	823,056	$62.99
17	**Sweden**	***18***	29,546	2%	558	2%	9,002	3.3	556,175	224,007	17,787	797,969	$18.82
18	**New Zealand**	***15***	9,722	1%	245	1%	4,035	2.4	538,613	84,742	28,020	651,375	$55.40
19	**Switzerland**	***22***	11,604	1%	207	1%	7,489	1.5	526,908	87,802	5,500	620,210	$45.41
20	**Hong Kong**	***13***	**1,308**	**0%**	**44**	**0%**	**7,041**	**0.2**	**400,679**	**194,355**	**1,500**	**596,534**	**$306.33**
21	**South Africa**	***21***	4,960	0%	231	1%	44,344	0.1	422,788	151,843	18,837	593,468	$85.24
22	**Spain**	***25***	4,496	0%	183	1%	40,341	0.1	338,917	128,099	66,105	533,121	$75.38
23	**Thailand**	***24***	6,722	1%	282	1%	64,186	0.1	382,787	92,666	29,265	504,718	$56.95
24	**Argentina**	***29***	11,683	1%	650	2%	39,538	0.3	405,840	59,953	26,666	492,459	$34.74
25	**Austria**	***23***	6,311	1%	132	0%	8,185	0.8	394,728	51,677	0	446,405	$62.55
26	**Denmark**	***27***	11,790	1%	275	1%	5,432	2.2	299,055	83,514	200	382,769	$25.37
27	**Malaysia**		2,687	0%	117	0%	23,953	0.1	222,908	127,327	300	350,535	$82.96
28	**Turkey**	***20***	7,064	1%	235	1%	69,661	0.1	251,941	94,104	3,000	349,045	$35.67
29	**Finland**	***26***	11,604	1%	304	1%	5,223	2.2	282,807	35,185	0	317,992	$24.37
30	**Norway**	***30***	13,012	1%	329	1%	4,593	2.8	275,269	42,587	0	317,856	$21.16
	Total 30 Countries		**1,132,792**	**93%**	**29,268**	**89%**	**2,629,443**	**0.4**	**$98,042,818**	**$18,736,590**	**$12,014,413**	**$128,793,821**	**$86.55**

保羅·哈理斯協會(Paul Harris Society (PHS)

自開始實施保羅·哈理斯協會以來過了一年。據來自世界各地的 18 國 177 個地區的報告稱，到 2007 年 6 月 30 日爲止，保羅·哈理斯協會會員共為 4,415 名。自 2006 年 7 月 1 日起，扶輪基金會正式承認保羅·哈理斯協會是地區管理的計劃。年度捐獻團隊可以幫助有意設立保羅·哈理斯協會或有心增加其會員數的地區認定可能成爲保羅·哈理斯協會會員的人。如需幫助，只需將其意以電子郵件寄至 apf@rotary.org即可。有關保羅·哈理斯協會的小冊和其他資訊可直接上 www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/trf_phs_brochure.pdf取得。請注意，所有的保羅·哈理斯協會表彰品目均需購自授權販售商。

After one year in operation, 177 districts in 18 countries around the world reported a total of 4,415 Paul Harris Society members as of 30 June 2007. The Rotary Foundation officially recognized the Paul Harris Society as a district-administered recognition program starting on 1 July 2006. For those districts interested in starting a PHS or increasing their membership, the Annual Giving Team can help districts identify potential prospects for PHS membership. Simply send an email message to: apf@rotary.org. PHS brochures and other information can be found on Rotary's website using this direct link: www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/trf_phs_brochure.pdf.
Please note that all PHS recognition items must be purchased from licensed vendors.

2007-2008年度「每位扶輪社員，每年」扶輪社成功要訣袋
2007-08 Every Rotarian Every Year Club Success Kits

每一位扶輪社社長都應已在 5 月或 6 月份接到了 2007-08 年度扶輪社成功要訣袋。這個資料袋提供引導扶輪社邁向目標的資訊。扶輪社所需的所有資訊都刊載在 Every Rotarian, Every Year Club Success Booklet（「每位扶輪社員，每年」扶輪社成功要訣手冊）(958-EN)。這個資訊可自網站以九種語言下載。英文版的連結是，www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/958en.pdf 。如需追加版本可自 Distribution Center （發送中心）索取。這本手冊可用於扶輪基金會講習會或明年的扶輪社社長當選人講習會，亦可助於與助理總監合作進行業務之上。Distribution Center 或 RI Office 也能提供 2007-2008 Rotary Foundation Sustaining Member Badge stickers (956EN)（2007-08 年度扶輪基金會贊助會員胸章貼條）。

Each club president should have received their 2007-2008 Club Success Kit in May and June. The Kits provide helpful information to guide clubs toward achieving the goals for the year. All the information clubs need can be found in the *Every Rotarian, Every Year Club Success Booklet (958-EN)* available for download in nine languages. The English link is: www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/958en.pdf but additional copies of the Booklet in all languages can be obtained from the Distribution Center. These Booklets may be handy for Foundation Seminars, working with Assistant Governors and also for PETS next year. Also available from the Distribution Center or RI Office are the 2007-2008 Rotary Foundation Sustaining Member Badge stickers (956EN).

2007 年 8 月份「每位扶輪社員，每年」(EREY)通訊
Every Rotarian, Every Year (EREY) August 2007 Newsletter

2007 年 8 月的 EREY 通訊將郵寄給所有的扶輪基金會地域協調人，地區總監，總監當選人，地區扶輪基金會主委，年度計畫獎助金小組主委，年度計劃基金戰略顧問，巨金捐獻顧問，扶輪基金會前受獎人協調人和扶輪社社長。這個 8 月份的通訊將是 2007-08 年度以郵寄方式寄送的唯一的通訊。所以，請各位上網（www.erey.org 按「訂閱 Subscribe」）登記，以便收到以電子郵件送發的通訊。

The August 2007 *EREY Newsletter* was mailed to all RRFCs, DGs, DGEs, DRFCs, AGSCs, APFSAs, MGAs, RFACs, and club presidents. Everyone is encouraged to sign up to receive future quarterly newsletters via email. This is the only issue for the 2007-2008 Rotary year that will be mailed. To sign up to receive the newsletter online, go to: www.erey.org and click on "Subscribe."

2007 年 6 月 30 日的每月捐獻報告 *30 June 2007 Monthly Contribution Reports*

期中的 2007 年 6 月 30 日每月捐獻報告可自「社員事務入口 Member Access」取得。最終的 6 月 30 日報告和 2005-06 年度的最終每月捐獻報告則將留載在扶輪網站上整個 2007-08 年度。請鼓勵扶輪社及地區職員不時參閱網站，將目前的捐獻進展情況和去年的結果相較。當扶輪社社長當選人在設定 2008-09 扶輪年度的扶輪社目標之際，亦能參考這個報告。

The Interim 30 June 2007 MCRs are available through Member Access and the final 30 June will remain on Rotary's website throughout the entire 2007-2008 Rotary year along with the final 2005-2006 MCR. We encourage club and district officers to visit this webpage often to measure current fundraising progress against last year's results. This report should also be helpful to all club presidents-elect when setting their Fund Development Club Goals for 2008-2009 Rotary year.

根除小兒麻痺等疾病計劃POLIOPLUS

根除小兒痲痹等疾病計劃的行動通訊*PolioPlus in Action e-Newsletter*

請閱讀8月份的根除小兒痲痹等疾病計劃的行動通訊。

See below the August issue of the PolioPlus in Action Newsletter.

內容強調包括以下列項目。

- 蘇丹給500萬名孩童接種小兒麻痹疫苗
- 澳大利亞報告21年以來的第一個小兒麻痹病例
- 八月是國際扶輪「社員發展月」，請在學習如何招募新社員及防止社員流失時，也同時支持根除小兒麻痹等疾病計劃和夥伴計劃
- 扶輪地帶研習會工具和資源

ighlights include:

- Sudan vaccinates 5 million children against polio
- First case of polio reported in Australia in 21 years
- August is RI Membership Month - Learn how to recruit and retain new members while supporting PolioPlus and PolioPlus Partners
- Rotary Zone Institutes Tools & Resources\

\PP Newsletter August-07

8 月份的開放計劃名單 *August Open Projects List*

請閱下面的 2007 年 8 月為止的開放計劃名單。

See below the Open Projects List as of August 2007.

根除小兒麻痹等疾病計劃的 8 月份開放計劃名單 Open Projects List (OPL) 涵蓋 8 件根除小兒麻痹等疾病計劃，所需總額為 **2,378,158** 美元。請參用此名單傳告眾人根除小兒麻痹等疾病夥伴計劃仍有重大且急迫的需要。請自下列網址下載 8 月的計劃開放名單 http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp_openprojects.pdf。

The August PolioPlus Partners Open Projects List (OPL) contains eight (8) polio eradication projects in need of a total of **US $2,378,158**. Please use the OPL as a resource to communicate the continued, urgent, and significant needs of PolioPlus Partners. Please click on the following Web link to download the August OPL: http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp_openprojects.pdf

全球根除小兒痲痹計劃的網站 *Global Polio Eradication Initiative Website Link*

由下列網址是全球根除小兒痲痹計劃的網站 ：

http://www.polioeradication.org/content/general/LatestNews200707.asp#PAKVID

用來支援巴基斯坦的社會動員的數部「受惠者證言錄影帶」已製作完成。此次的製作有賴於巴基斯坦的衛生部的提攜以及巴基斯坦的世界衛生組織和聯合國兒童基金會提供技術協助。影帶中的發言者陳述受害小兒麻痹家人的罹病生活經驗。這些證言錄影帶定期在施預防接種以前在電視臺播映，不斷的警告大眾小兒麻痹濾過性病毒的危險。這些動人的證言提醒扶輪社員為什麼我們為了對抗小兒麻痹症持續了這麼久，也警惕扶輪社員為什麼必須再接再厲完成此舉。

The link below is from the Global Polio Eradication Initiative website.

http://www.polioeradication.org/content/general/LatestNews200707.asp#PAKVID

As part of Pakistan's social mobilization efforts, a number of video testimonials have been produced, in partnership with the Ministry of Health, and with the technical support of WHO and UNICEF in Pakistan. The testimonials feature personal accounts of families afflicted by polio, sharing their personal experiences of what it is like living with polio. These testimonials are regularly broadcast on television stations across Pakistan ahead of immunization campaigns, to draw public attention to the ongoing dangers of the poliovirus. They are really very compelling, and will help remind Rotarians of why we have stuck with this fight so long, and why we must finish.

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

人道獎助金地區支援論壇
Humanitarian Grants District Support Forum

人道獎助金計劃部門爲了支援地區和地域領導人，開始提供所謂「人道獎助金地區支援論壇 Humanitarian Grants District Support Forum」的新資源。雖然，原本有幾許電腦上的問題，但現在這個 Forum 似乎已操作正常（唯〝discussion forum 討論論壇〞的部分仍在修復中）。請各位不時上網收集有關人道獎助金計劃的最新消息。也請各位將這個新資源轉告地區扶輪基金會主委和地區獎助金小組主委。我們歡迎您對這個新資源的任何意見。請將感想和建議寄給 Karen McLeod （karen.mcleod@rotary.org）。

As you are hopefully aware, the Humanitarian Grants Program has launched a new resource for district and regional leaders who are involved in Humanitarian Grants—the Humanitarian Grants District Support Forum. We had a few technological setbacks initially, but the Forum now seems to be up and running (with the exception of the discussion forum, which is still under repair). We encourage you to visit the site regularly to receive updated information pertaining to Humanitarian Grants. Similarly, we would ask that you remind the district Rotary Foundation committee chairs and district grants subcommittee chairs about this resource. As always, we welcome any feedback that you might have regarding this resource. Comments and suggestions may be sent to Karen McLeod, karen.mcleod@rotary.org.

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心
ROTARY CENTERS FOR INTERNATIONAL STUDIES

提供扶輪世界和平研究獎學金主委的新安全網站
New Secure Site for Rotary World Peace Fellow Chairs

這是所有的地區扶輪世界和平獎助金小組主委可用的新安全網站。它的機能如下，
New secure web site is available to all District Rotary World Peace Fellowship Subcommittee Chairs. The site will feature:

- 提供有關扶輪世界和平研究獎助金以及扶輪和平及衝突研究計劃的最新申請情況 Updates on the status of Rotary World Peace Fellow and Rotary Peace and Conflict Studies Program applications
- 提供有關這兩個和平計劃的受獎人和前受獎人的每月特寫 Monthly features of peace programs participants and alumni
- 提供有關這兩個和平計劃的資訊和推廣計劃的資料 Promotional and information materials about the programs
- 提供能與其他和平獎助金主委交換經驗或尋問意見的討論場所 Discussion forum to ask questions and share experiences with other peace fellowship chairs
- 提供有關和平計劃的訊息 News items related to the peace programs
- 提供有關和平計劃的行事曆 Calendar of peace programs events

請鼓勵扶輪世界和平獎助金小組主委即刻上網。
Encourage your Rotary World Peace Fellowship Subcommittee Chairs to log on today.

徵求地區指定用途基金
District Designated Funds Needed

請繼續鼓勵您負責的地區將未用的地區指定用途基金捐給扶輪中心計劃。利用指定用途基金成為**扶輪中心和平締造地區**的方法很簡單。凡每年捐獻25,000美元，或每隔一年捐獻50,000美元來支援一名扶輪世界和平研究生在2008-10計劃年度及其後在一間扶輪國際研究中心研究的地區，就能接受成為**扶輪中心和平締造地區**的褒揚。扶輪基金會將把**扶輪中心和平締造地區**的旗幟和證書寄給地區。

Please continue to encourage Districts in your area to contribute any unused DDF to the Rotary Centers Program. It is easy to designate funds to become a **Rotary Centers Peacebuilder District**. Districts that donate DDF, in the amount of US$25,000 per year or US$50,000, every other year to support a Rotary World Peace Fellow for study at one of the Rotary Centers for International Studies for the 2008-10 program year and beyond, are recognized as **Rotary Centers Peacebuilder Districts**. TRF will recognize Peacebuilder Districts with special banners and certificates.

地區如果無法誓約成為**扶輪中心和平締造地區**，亦可捐獻任何款額的地區指定用途基金給這個計劃。捐獻時，請填寫2008-10扶輪年度的**教育計劃及扶輪基金會集用基金捐獻表**。

If a Peacebuilder commitment is not possible, districts may donate any amount of DDF to the program using the **Educational Programs and Rotary Foundation Fund Pools Donation Form** for Rotary Year 2008-10.

有關研究生和前受獎人的消息
Fellow and Alumni News

第五期的研究生開始在國際基督教大學，杜克大學，北卡洛萊納大學教堂崗分校，以及加州柏克萊大學開始研讀。請在扶輪網站

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/scholars/2007/index.html閱覽有關這些新研究生的訊息。

Class VI Fellows have begun their studies at International Christian University, Duke University, University of North Carolina at Chapel Hill and the University of California - Berkeley. Learn more about these new fellows on Rotary web site at http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/scholars/2007/index.html

扶輪和平及衝突研究計劃
ROTARY PEACE AND CONFLICT STUDIES PROGRAM

2007 年 7 月班次畢業
Graduation (July 2007 Session)

參加扶輪和平及衝突研究計劃 2007 年 7 月班次的二十名研習生將在 2007 年 9 月 15 日畢業。他們是第三班次的畢業生。讓我們一起恭賀他們的成就。

The 20 participants in the July 2007 session of the Rotary Peace and Conflict Studies (RPCS) Program graduate on 15 September 2007. This event marks the conclusion of the third class of RPCS Program participants. Please join us in congratulating the participants on their accomplishment.

徵招 2008 年 7 月班次的申請人
Call for Applications (July 2008 Session)

扶輪基金會開始接受申請扶輪和平及衝突研究計劃 2008 年 7 月班次及其後班次的參加者。申請表和其他資料可自http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html下載。提交地區承認的 2007 年 7 月班次申請表的截止日是 2007 年 12 月 1 日。

TRF is now accepting applications for the July 2008 and all succeeding session of the Rotary Peace and Conflict Studies Program. Application forms and other materials are available on the RPCS webpage at http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html.

District endorsed applications for the July 2007 session are due to TRF by 1 December 2007.

參加者寫照：
Participant Profile:

姓名：安斯勒·阿戈博尼耶摩

贊助者： 奈及利亞（第 9110 地區），Amuwo 扶輪社

職業：執法 —奈及利亞拉果斯，警察局副局長

Name: Mr. Anslem Agbonyeme

Sponsor: Rotary Club of Amuwo, Nigeria (District 9110)

Occupation: *Law enforcement* — Deputy police superintendent, Lagos, Nigeria

姓名：黎瑟·本恩（柬埔寨）

贊助者：第 3350 地區

職業：非政府組織 (NGO) — 柬埔寨坎棚加木，國家發展民主資源中心主管

Name: Mr. Rithy Bun (Cambodia)

Sponsor: District 3350

Occupation: Nongovernmental organizations (NGO) — Executive Director, of Democracy Resource Center for National Development (DND), Kampong Cham, Cambodia

欲知詳情，請與 Rotary Centers Department Manager （扶輪中心部經理）Judy Gibson （Judy.Gibson@rotary.org）聯係。

For more information, contact Judy Gibson, Rotary Centers Department Manager Judy.Gibson@rotary.org

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金
AMBASSADORIAL SCHOLARSHIPS AND ROTARY GRANTS FOR UNIVERSITY TEACHERS

地域受獎人訓練講習會
Regional Scholar Orientation Seminars

2007-08年度的第一個地域受獎人訓練講習會在7月20-21日在巴西聖保羅舉行。有8名出國留學生和同人數的扶輪社社員出席。接著將有在英國Bournemouth （2007年9月28-30日），美國賓州Valley Forge（2007年9月14-15日），以及麻州Worcester （2007年9月28-29日）等地舉行的講習會。

The first Regional Scholar Seminar of the 2007-08 Rotary year took place in Sao Paulo, Brazil on 20-21 July, with the attendance of 8 outbound scholars and a comparable number of Rotarians. The next seminars will take place in Bournemouth, England on 28-30 (September 2007), Valley Forge, PA, USA (14-15 September 2007) and in Worcester, MA USA (28-29 September 2007).

如往常，請扶輪基金會地域協調人盡量出席負責地域的受獎人訓練講習會。也希望扶輪基金會協調人組織新的講習會或充實現有的講習會。有關 2007-08 年度的地域受獎人訓練講習會的最新消息載在 http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。聯絡人是 Scholarships Department

Manager（獎學金部門經理）Chris Welber（電話：+1 847-866-3320， 傳真：+1 847-866-0934，電子郵箱： Chris.Welber@rotary.org）。

As always, RRFCs are encouraged to support and attend the scholar seminars in their regions if they are available to do so. RRFCs are also encouraged to work with scholarship chairs in their respective regions to possibly develop or expand existing seminars. An updated list of Regional Scholar Seminars is posted on the following link and it will be updated as we receive information regarding the dates for 2007-08 seminars: http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.
Contact: Chris Welber, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3320; fax: 847-556-2144; e-mail: Chris.Welber@rotary.org

仍需2007-08年度地主輔導員
2007-08 Host Counselor Appointments Still Needed

擔任獎學金部門的職員仍在徵求輔導將在2007-08年度留學或任教的大使獎學金或大學教師獎助金受獎人的地主輔導員。提醒指派的信函已以電子方式寄給地區總監當選人和獎學金小組主委。視其需要，也寄給了地區扶輪基金主委。尚未將輔導員的名字通知扶輪基金會的地區，請儘早處理。

Scholarships staff are continuing their work on requests for host counselor appointments for the Ambassadorial Scholars and Rotary Grants for University Teachers recipients who will study/teach during the 2007-08 Rotary year. Reminders have been sent electronically to district governors, scholarship subcommittee chairs, and when necessary to the district Rotary Foundation committee chairs. Each district that has not yet informed TRF of their host counselor assignments is requested to do so as soon as possible.

請扶輪基金會地域協調人提醒地區指派有獻身心的扶輪社員為地主輔導員。熱心的輔導員能幫助受獎人安排在扶輪社演說，參加扶輪服務活動等的機會和日程。如果沒有地主輔導員積極參與獎學金或獎助金的管理，受獎人和大學教師難以履行他們應負的親善大使之責。如此，獎學金或獎助金則成爲僅是提供海外留學或教學的資金源罷了。請幫助您負責的地區訓練能持有世界觀的未來領袖。請與Scholarships Department Manager（獎學金部門經理）的Chris Welber（電話：+1 847-866-3323， 傳真：+1 847-556-2144，電子郵箱：Chris.Welber@rotary.org）聯係。

或閱覽RI 網站：http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。

RRFC's can remind districts they work with that appointing committed Rotarians to this volunteer position ensures that Rotarians will guide the scholars/university teachers in scheduling presentations at Rotary club meetings and working on Rotary service projects. Without active Rotarian involvement in the stewardship of scholarship/grant awards, it is difficult for scholars and university teachers to fulfill their ambassadorial responsibilities and the scholarship/grant becomes merely a funding source for study/teaching abroad. Please help your districts to fulfill their role in training globally-minded future leaders. Contact: Chris Welber, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3323; fax: 847-556-2144; e-mail: Chris.Welber@rotary.org or visit the RI website at: http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.

2007-08 年度大使獎學生開始上課
2007-08 Ambassadorial Scholars Beginning Scholarship Term

自8月底到10月初旬，被指派到北半球留學的獎學生將開始上課。絕大多數的獎學生將在大學開課前接受一個月的義務語言訓練。被指派到南半球留學的獎學生，最早將在2008年1月7日開始上課。最遲的開學日期是2008年4月中旬。

Starting in late August and continuing until early October, scholars assigned to countries located in the northern hemisphere will begin their scholarship term and studies. A great majority of the scholars will be participating for a required one month of language training before the start of their regular courses at their assigned study institution. Scholars assigned to southern hemisphere countries are expected to begin their studies as early as January 7th and as late as mid-April of 2008.

低收入國家獎學金集用基金
Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論收入的高低，希望所有的地區將任何款額的 2008-09 年度地區指定用途基金捐獻集用基金。希望所有低收入國家的地區以及在地區內的低收入國家每年都提交申請表，參加集用基金支付的大使獎學金篩選。這個獎學金的名額以 **32** 名為上限。所有的申請表都由保管委員會任命的篩選委員會基於世界性的評比審查。提交申請表的截止日和所有提交 2008-09 年度的大使獎學金申請表相同，是 **2007 年 10 月 1 日**。負責人爲 Resource Development Senior Supervisor（資源發展上級主管）Renée Stephenson（電話：+1-847-866-3314，傳真：+1- 847-866-0934，電子郵箱：Renee.Stephenson@rotary.org）。

All districts, both high and low-income, are encouraged to donate *any* amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for program year 2008-09. All districts and each low-income country within a district may submit a scholarship application to compete for up to **32** Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed committee. The deadline to submit applications is the same for all 2008-09 Ambassadorial Scholarship applications:
1 October 2007. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org

低收入國家和地理的區域

Low-Income Countries and Geographical Areas

註明： 低收入被定義為世界銀行的中上收入的國民生產總值平均每人的中間值(6,195.50 美元) . 國民生產總值平均每人被估計在每本 2000 世界銀行圖集 3,031 美元和 9,360 美元之間。

Note: Low-income is defined as the median value of the World Bank's Upper-Middle Income GNP per capita (US$6,195.50). GNP per capita is estimated between $3,031 and $9,360 per 2000 World Bank Atlas.

An asterisk (*) denotes countries with GNI per capita estimated between US$2,996 and US$9,265 per 2001 World Bank Atlas.

歐洲和中亞 Europe and Central Asia

Country	District
Albania	2090
Armenia	non-districted
Azerbaijan	non-districted
Belarus	2230
Bosnia/Herzegovina	1910
Bulgaria	2480
Croatia	1910
Czech Republic	2240
Estonia	1420
Georgia, Rep. of	non-districted
Gibraltar *	non-districted
Hungary	1910
Isle of Man *	1280
Kazakhstan	2430
Kyrgyzstan	2430
Latvia	2410
Lithuania	1460
Macedonia, FYR	2480
Moldova	2241
Poland	2230
Romania	2241
Russia, Central West	2350
Russia, East of Urals	5010
Russia, Northwest	1430
Russia, Southwest	2370
Slovakia	1920
Tajikistan	non-districted
Turkey	2420-2440
Ukraine	2230
Yugoslavia (Serbia and Montenegro)	2480

拉丁美洲和加勒比海 Latin America and the Caribbean

Country	District
Argentina	4790-4960
Barbados *	7030
Belize	4250
Bolivia	4690
Brazil	4310, 4390, 4410-4440, 4470-4680, 4700-4780
Chile	4320-4360
Colombia	4270-4290
Costa Rica	4240
Dominica	7030
Dominican Republic	4060
Ecuador	4400
El Salvador	4240
Grenada	7030
Guadeloupe *	7030
Guatemala	4250
Guyana	7030
Haiti	7020
Honduras	4250
Jamaica	7020
Mexico	4100-4200
Nicaragua	4240
Panama	4240
Paraguay	4470, 4840
Peru	4300, 4450, 4460
St. Kitts & Nevis	7030
St. Lucia	7030
St. Vincent and the Grenadines	7030
Suriname	7030
Trinidad & Tobago	7030
Uruguay	4960-4980
Venezuela	4370, 4380

中東和北非 Middle East and North Africa

Country	District
Algeria	9010
Egypt	2450
Jordan	2450
Lebanon	2450
Morocco	9010
Tunisia	9010

東亞和太平洋 East Asia and the Pacific

Country	District
American Samoa *	9920
Cambodia	3350
East Timor	9550
Fiji	9920
Indonesia	3400
Malaysia	3300, 3310
Micronesia	2750
Mongolia	3450
Palau *	2750
Papua New Guinea	9600
People's Republic of China	0052
Philippines	3770-3870
Samoa	9920
Solomon Islands	9600

Thailand	3330-3360
Tonga	9920
Vanuatu	9910

南亞
South Asia

Country	District
Afghanistan	3270
Bangladesh	3280
India	2980, 3000-3210, 3230-3260, 3290
Nepal	3290
Pakistan	3270
Sri Lanka	3220

撒哈拉沙漠下方的非洲
Sub-Saharan Africa

Country	District
Angola	non-districted
Benin	9100
Botswana	9250
Burkina Faso	9100
Burundi	9150
Cameroun	9150
Cape Verde	9100
Central African Republic	9150
Chad	9150
Comoros	9210
Congo, Republic of the	9150
Congo, Democratic Republic of	9150
Côte d'Ivoire	9100
Djibouti	9220
Equatorial Guinea	non-districted
Eritrea	9200
Ethiopia	9200
Gabon	9150
Gambia	9100
Ghana	9100
Guinea	9100
Guinea-Bissau	9100
Kenya	9200
Lesotho	9320
Madagascar	9220
Malawi	9210
Mali	9100
Mauritania	9010
Mauritius	9220
Mayotte *	9220
Mozambique	9210, 9250
Namibia	9350
Niger	9100
Nigeria	9110-9140
Rwanda	9150
São Tomé & Principe	9150
Senegal	9100
Sierra Leone	9100
South Africa	9250, 9270, 9300, 9320, 9350
Sudan	2450
Swaziland	9250
Tanzania	9200
Togo	9100
Uganda	9200
Zambia	9210
Zimbabwe	9210

非扶輪國家
Non-Rotary Countries *As of April, 2005*

Country
Bhutan
China, People's Republic of
Cuba
Iran
Iraq
Kiribati
Kuwait
Laos
Libya
Maldives
Marshall Islands
Myanmar (Burma)
Nauru
North Korea
Qatar
Saudi Arabia
Somalia
Syria
Turkmenistan
Tuvalu
Uzbekistan
Vietnam
Yemen

Kamran Makhdoom, a 2004-05 Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries scholar, provides earthquake relief aid in Pakistan.
Makhdoom, from Pakistan (District 3270), studied law at the University of Houston in Texas (District 5890).

前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

扶輪國際研究中心 Rotary Centers for International Studies

扶輪中心前受獎人近況Rotary Centers Alumni on the move

法蘭薛斯卡·吉歐凡尼尼（加州柏克萊大學， 2004-06年期）任加州柏克萊大學和平及衝突研究的講師

Francesca Giovannini (University of California-Berkeley 2004-06) Peace & Conflict Studies Instructor, University of California - Berkeley

珂黎斯塔·普咯西森（國際基督教大學， 2003-05年期）在加拿大國際開發總署擔任分析伊拉克計劃的工作。

Crystal Procyshen (International Christian University 2003-05) is an analyst for the Iraq Program at the Canadian International Development Agency.

裘蒂·諾頓（佈拉特福大學，2003-05年期）在喬治亞大學的國際貿易暨安全中心任助理研究。同時，她在該校的國際關係和比較研究學院攻讀博士課程。

Judith Norton (University of Bradford 2003-05) is a Research Assistant at the Center for International Trade and Security (CITS) at the University of Georgia (UGA). She is also a Ph.D. candidate in Comparative Studies/ International Relations at the University of Georgia (UGA).

素科郝詒·蘇瓦納加儸（崐斯蘭大學， 2004-06 年期）將在尼加拉瓜任教大學部的「解決衝突」的課程。

Sukthawee Suwannachairop (University of Queensland 2004-06) will be teaching conflict resolution at the undergraduate level in Nicaragua.

阿里克·格特勒·奧佛（昆斯蘭大學， 2004-06 年期）在以色列和當地的阿拉伯及猶太人從事推行戲劇的 工作。目前，他在以色列的阿克勒的「被壓迫者中心」劇院製作「和平和社會正義」祭典。這個祭典將在 2008 年 6 月舉行。

Arik Gutler Ofir (University of Queensland 2004-06) works as a theatre facilitator with Arabs and Jews in Israel. He is producing the "Peace and Social Justice" festival of short plays at the Al-Laz Theatre in Acre, Israel for the Theatre of the Oppressed Centre. The festival will occur in June 2008.

活動主講人 Event Speakers

要安排扶輪和平研究中心獎學生或前受獎人，扶輪和平及衝突研究計劃參加者或前受獎人在扶輪集會中演講，請與負責扶輪和平前受獎人的前受獎人協調人 Michael Pfriem（電子郵箱：Michael.Pfriem@rotary.org ，電話：+1-847-866-3332）聯係。

Contact Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator for Rotary's peace alumni, at Michael.Pfriem@rotary.org or +1-847-866-3332 to schedule a Rotary World Peace Fellows/Alumni or Rotary Peace and Conflict Studies Program participants/ Alumni to speak at your upcoming Rotary event.

珞協爾·阿姆斯，美國，2002-04 年期扶輪世界和平獎學生，由第 6740 地區贊助到阿根廷布宜諾斯艾利斯的薩爾瓦多大學研讀。

Rochelle Arms, USA, Rotary World Peace Fellow, 2002-04, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina, sponsored by District 6740.

珞協爾·阿姆斯雖然已回到她的贊助地區，但不久將爲了赴任肯塔基州Lexington 的一個剛創設的組織Global Gain (www.globalgain.org)再度離開地區。她將在9月被派到印度德里開始該組織的試驗性活動計劃。 Global Gain 開發了一個稱爲「adaptive blueprinting」（適應性藍圖）的過程，幫助發展中國家中想法相似的非政府組織提攜實施可以相互模仿且能奏效的活動計劃。這個過程的工作包括確認有成效的活動，提供能模仿這種活動的系統方法，以及鼓勵提供資金的人推廣這種提攜的合作方式。珞協爾在德里參與的試驗性活動是和「反童工組織」合作的。他們將逐步推出所謂Child Friendly Villages 的計劃。他們也將在印度為Ashoka Fellows提供adaptive blueprinting的訓練。她說，「我將在德里6到9個月任New Partnerships（新夥伴）的主任。我一定會和當地的扶輪社員聯絡。我們歡迎任何能幫助我們推行活動的人。」

Rotary World Peace Fellows Danielle Reiff (second from left), Carolyn Fanelli (second from right) and Rochelle Arms (far right) with Rotarian professor Hiroshi Tsenoi (center) and Education for Peace founder Dr. H.B. Danesh (left) in Bosnia and Herzegovina.

Rochelle Arms returned to the district that sponsored her fellowship, but she's not going to stay there for long. She recently accepted a position with a start-up agency called Global Gain (www.globalgain.org) in Lexington, KY. They will send her to New Delhi, India in September to begin their pilot project. Global Gain developed a process called adaptive blueprinting to help NGOs in the developing world successfully replicate their programs in collaboration with like-minded organizations. They work to identify and systematize replication of proven programs, while also encouraging funders to promote these types of collaborations. The pilot project will be in New Delhi. Rochelle will work alongside anti-child labor organizations as they scale out a

program called Child Friendly Villages. They will also be training Ashoka Fellows in India on adaptive blueprinting. Rochelle tells us, “I'll be in Delhi for 6 - 9 months as Director of New Partnerships, and I'm definitely very interested in making Rotary contacts while there. Any help is welcome!”

扶輪和平與衝突研究計劃
Rotary Peace and Conflict Studies

普拉卡西·德瓦立上校，朱拉隆功大學 2006 年 7 月班次扶輪和平及衝突研究計劃，由第 3010 地區贊助。

Col. Prakash Tewari, July 2006, Rotary Peace and Conflict Studies Program at Chulalongkorn University, sponsored by District 3010.

普拉卡西·德瓦立上校為了出席在猶他州鹽湖城舉行的第一次扶輪世界和平座談會，從印度不辭長途地來到美國。為了更能發揮這個橫跨太平洋的長程旅途的最大效果，他再往西行，到印第安那州訪問在 Indianapolis 的扶輪社員，在該州的 Brownsburg 扶輪社和, Carmel 扶輪社演講，並且參加了以他為主賓的扶輪基金會前受獎人晚餐會。顯然，他對這個遙遠的旅程感到欣然。他說，「我非常感謝蘇珊·謝克頓。她開了 80 里的車程來接我，還帶我到城裏各處為我介紹扶輪社員。」德瓦立上校是印度的陸軍軍官。他現在任職印度防衛部 的（保環）政策主管。「我從事架構政策的工作。政府一旦採取政策，它對軍事的機能有極大的影響。我認為我習得的知識能讓我向政府建議如何從實際，管理，心理和人道的觀點上展開管理衝突的政策。我所參加的研習計課程給了我和其他研習生互相學習和分享經驗的機會。這個課程幫助我在解決衝突的方策上探討各種不同的手段和可能性。」

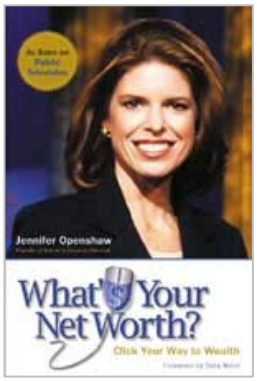
Col. Prakash Tewari traveled from India to the United States for the first Rotary World Peace Symposium in Salt Lake City, UT. After traveling all that way, he made the most of his trans-Pacific journey by heading east a little farther to visit Rotarians in Indianapolis, IN. He spoke at the Rotary Clubs of Brownsburg, IN and Carmel, IN and stayed for a TRF alumni dinner in his honor. He clearly enjoyed his trip, telling us, “I am extremely grateful to Suzann Shackleton who drove 80 miles to meet me and took me all over the city introducing me to Rotarians.” Col. Tewari is an officer in the Indian army. His current post is Director, Policy (Ecology) in the Ministry of Defense. “I am involved in framing policies. Policies once ratified by the Government have a tremendous effect on the functioning of the Armed Forces. I feel that the knowledge that I have gained will enable me to recommend policies to the Government for carrying out the Conflict Management pragmatically and rationally from operational, administrative, psychological and humanitarian points of view. The program enabled me to share and learn from the experience and viewpoint of fellow students. It has helped me to look for many other alternatives and opportunities for resolving conflicts.”

大使獎學金
Ambassadorial Scholarships

亞利克斯·佈凱南獲得第 9820 地區的贊助，在 1959-60 年度到美國愛荷華州的愛姆斯愛荷華州立大學留學。他在 1965 年開發的「澳大利亞高蛋白餅乾」在世界各地的災區備受利用。服務澳大利亞外交界時，他在泰國開發了嬰兒營養食品。他是東南亞國家協會食品刊物的編輯，也是參與創辦聯合國大學防飢計劃的一員。回到澳大利亞以後，他任職 ATSE Crawford 基金會的執行主管。這個基金會的國際農業訓練計劃非常成功。這個計劃提供來自發展中國家的大使獎學金受獎人的訓練。亞利克斯是墨爾本扶輪社的社員。

Alex Buchanan, sponsored by District 9820 to study at Iowa State University in Ames, Iowa, USA in 1959-60 developed the Australian High Protein Milk Biscuit in 1965 which is used in disaster situations around the world. While with Australian Department of Foreign Affairs, he also developed nutrition balanced infant food in Thailand. He is the editor of ASEAN Food Journal and was a foundation member of the United Nations University World Hunger program. Back in Australia, he became Executive Director of the ATSE Crawford Fund which has been a successful international agricultural training program for Ambassadorial Scholars from developing countries. Alex is a member of the Rotary Club of Melbourne.

珍尼佛·奧本蕭獲得第 5280 地區的贊助，在 1987-88 年度到澳大利亞維多利亞省的 Monash 大學留學。她是享名全國的理財專家，目前在美國紐約的 Family Financial Network 擔任最高行政主管。她也是消費者專欄的主筆，並有 What’s Your Net Worth? Click Your Way to Wealth 等著作。她也是許多公共電視臺的節目主持人。1999 年她創設幫助婦女 財務需要的 Women’s Financial Network (WFN)。她曾任花旗銀行的副總裁和 Bank One 銀行的執行副總裁。前不久，她榮獲加州州長指派，參與 Commission on Government Efficiency and Organization。



Jennifer Openshaw, sponsored by District 5280 to study at Monash University in Clayton, Victoria, Australia in 1987-88 is a nationally recognized financial expert and currently serves as CEO of Family Financial Network in the New York City, New York, USA. She is also a consumer columnist, author of the acclaimed book, What’s Your Net Worth? Click Your Way to Wealth, and host of a public television show. In 1999, she founded the Women’s Financial Network (WFN) dedicated to serving women’s financial needs. Openshaw served as vice president at Bank of America and senior vice president at Bank One and was recently appointed by the California Governor to the prestigious Commission on Government Efficiency and Organization.

克拉克·艾恩斯沃滋獲得第 7980 地區的贊助，在 2003-04 年度到西班牙的巴塞隆納大學留學。最近遷居佛羅里達州邁阿密的他將在 Morningstar 領導為拉丁美洲和加勒比海諸國的商業發展業務。他過去是芝加哥扶輪青年服務團的團員，也曾為該團 2006-07 年度的團長。

Clark Ainsworth, sponsored by District 7980 to study at Universitat de Barcelona in Spain in 2003-04 recently relocated to Miami, Florida, where he will be leading a business development for Latin America and the Caribbean at Morningstar. Ainsworth was an active member of the Rotaract Club of Chicago and served as president in 2006-07.

團體研究交換
Group Study Exchange

德米斯多克勒斯·皮諾是 1991-92 年度帶領第 4750 地區（巴西）到第 5710 地區（美國堪薩斯州）團體研究交換團的團長。他現任國際扶輪理事（2007-09 年度）。皮諾理事在 1971 成爲扶輪社員，曾服務不同的委員會也獲得許多表彰。1989-90 年度，他任根除小兒麻痹等疾病計劃的義工。

Themistocles Pinho, 1991-92 GSE team leader alumnus sponsored by District 4750 (Brazil) to District 5710 (Kansas, USA), has taken office as RI Director for 2007-09. Director Pinho became a Rotarian in 1971, has been on several committees, and has won several awards. He was also a Polio Plus volunteer in 1989-90.

傑姆·葛拉翰是 2002-03 年度第 6560 地區（美國）到第 9320 地區（南非/賴索托）的團體研究交換團的團長。他最近到阿富汗為根除小兒麻痹等疾病計劃作義工服務。他是 第一位自願到遭戰火襲擊，危險萬分的國家為根除小兒麻痹服務的美國人。詳情請閱 http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/rworld/rw_0707_en.pdf。

DG Jim Graham, 2002-03 GSE team leader alumnus sponsored by District 6560 (USA) to District 9320 (South Africa/ Lesotho), recently visited Afghanistan as a Polio Plus volunteer. He is the first American Rotarian volunteer to fight polio in the dangerous and war-torn country. For more information, visit http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/rworld/rw_0707_en.pdf.

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

本月的分享制度訣竅
SHARE Tips of the Month

- 每年 8 月會告知地區他們的有多少款額的前年度指定用途基金歸入今年度。這個資訊已以電子方式通知了地區。每一位扶輪基金會地域協調人將接到這個信函的樣本和負責地區的分享制度報告。
- 已準備了地帶研習會用的「經常尋問的問題」資料。這個資料涵蓋在最近寄送給您的研習會資料袋中。如果您有認為應該列入「經常尋問的問題」裏的事項，請告訴我們。
- 我方寄出了一份記有尚未寄還 2008-09 年度分享款額領取表的地區的電子郵件。 請幫助我們在 10 月 1 日以前收回此表。如果您沒有接到這個電子郵件，表示您負責的地區都已提交了此表。
- The annual August mailing to inform districts of the DDF carry forward amount from last year was sent via email. Each RRFC will be receiving a sample copy of the mailing, along with the SHARE System reports for your districts.
- A frequently asked questions handout has been created for use at the Zone Institutes. It is part of the Institute packet sent to you recently. If you receive questions from the field that you think should be included in a revised FAQ document, please share them with us.
- Lastly, please look for an email with the list of districts that have not yet returned the 2008-09 SHARE receipt form to us. We are seeking your help in obtaining these forms by 1 October. If you do not receive an email, then all of your districts have submitted the form.

凡有關分享制度的疑問，請聯絡 Steve Lyons（電話：+1 847-866-3362，電子郵箱：steve.lyons@rotary.org）。

Questions about *SHARE*? Contact Steve Lyons, 847-866-3362; steve.lyons@rotary.org.

過期未交獎助金報告名單(至 2007 年 7 月止，每季更新)
Overdue Grant Reporting List，July 2007 (Updated Quarterly)

Rotary Club	District
Epsom	1140
Camborne	1290
Breda West	1610
Cagnes-Grimaldi	1730
Aschaffenburg	1950
	1990
Damanhour	2450
Sakai Izumigaoka	2640
Ogi	2740
Delhi Vasant Kunj	3010
Peddapuram-Samalkot	3020
Visakha Satellite City	3020
Waltair	3020
D-3070	3070
Hagaribommana Halli	3160
Jagalur Central	3160
Nandyal	3160
Kalghatgi	3170
Kanjirapally	3210
Colombo East	3220
Khurda	3260
Islamabad West	3270
Lahore Metropolitan	3270
Lahore Midtown	3270
Quetta	3270
Calcutta Lake Green	3290
Chitwan	3290

Rotary Club	District
Janakpur	3290
Kathmandu North	3290
Kavre-Banepa	3290
Patan South	3290
Singburi	3350
Kaohsiung Lighthouse	3510
Tandang Sora	3780
Vallenar	4320
Goiânia-24 de Outubro	4530
Ashland Lithia Springs	5110
South Ukiah	5130
Turlock Sunrise	5220
Edmond Summit	5750
Kingfisher	5750
Oklahoma City	5750
	5750
Deer Park	5890
Washington	6000
Paramaribo	7030
Prince Frederick	7620
Bryson City	7670
Accra-Ring Road Central	9100
Lomé-Azur	9100
Honeydew Merlin	9300
Gordon's Bay	9350
Noarlunga East	9520
Remuera	9920

2006-07 年度獲准的獎助金
Grant Approvals for Rotary Year 2006-07I

獎助金計劃 Grant Program	Number of Awarded	Total Grant Awards
布萊恩社區免疫獎助金 Blane Community Immunization	56	US$83,486
地區簡化獎助金 District Simplified	379	US$5,573,074
(3-H)保健、防飢及人道計劃獎助金 Health, Hunger, and Humanity	18	US$4,704,763
Matching 配合獎助金	2,008	US$21,887,048
義工獎助金 Volunteer Service	202	US$990,000
TOTAL 合計	2,664	US$33,216,163

第四 B 地帶各地區捐獻表(至 2007 年 7 月止)
Zone 4B, District Contributions, Jun-07

地區 Dist	社員人數 Mem.	年度計劃基金每人每年 APF Per Capita	年度計劃基金 Annual Giving	指定捐款 Restricted Giving	永久基金 Permanent Fund	捐獻總額 Total Contributions
3450	1,654	$264.53	437,525.45	206,481.00	21,500.00	665,506.45
3460	3,214	$81.75	262,759.90	35,600.00	2,000.00	300,359.90
3470	1,562	$80.67	126,000.00	10,500.00	11,000.00	147,500.00
3480	2,886	$90.78	262,000.00	57,300.00	27,000.00	346,300.00
3490	1,976	$111.86	221,031.25	94,100.00	30,000.00	345,131.25
3500	2,111	$220.89	466,300.00	72,000.00	119,000.00	657,300.00
3510	2,009	$121.88	244,850.00	24,542.10	5,000.00	274,392.10
3520	3,122	$194.85	608,324.00	86,926.00	133,100.00	828,350.00

BEQUEST SOCIETY

Bequest Society

扶輪基金會
遺贈協會

透過你希望的遺贈
改變許多人的生命

「…我們不應當把
扶輪基金會視為
今日或明日
短暫即過的事，
而是要從長遠的未來
與世代來看。
扶輪是一種要持續
數百年的運動。」
阿奇・柯藍夫 Arch Klumph
對扶輪基金會的願景

如欲瞭解更多有關遺贈協會 Bequest Society
的資訊，請上網至 www.rotary.org